

TEKST 44: Koranen – Undsigelse og krigserklæring mod hedninge, jøder og kristne

Koranen er opdelt i 114 kapitler (suraer), der atter er opdelt i vers ('aya', plur. 'ayat'). Nedenstående sura-vers dateres efter T. Nöldekes kronologi til den sene Medina-periode og nogle af de sidste Muhammed reciterede.

- 5 **Sura 9** - 1. En undsigelse¹ fra Allah og hans profet til de afgudsdyrkere, med hvem I har truffet særlige overenskomster: 2. Drag uhindret rundt i landet i fire måneder; men vid, at I ikke kan lægge Allah hindringer i vejen, og at Allah ydmyger de vantrø. 3. En kundgørelse fra Allah og Hans profet til menneskene på den store valfarts dag: Allah og Hans profet er sagesløse overfor² afgudsdyrkerne. Hvis I omvender jer, så er det det bedste for jer, men hvis I vægrer jer, så
10 vid, at I ikke kan lægge Allah hindringer i vejen! Forkynd de vantrø en pinefuld straf, 4. dog med undtagelse af de afgudsdyrkere, med hvem I har sluttet særegne overenskomster, og som ikke har brudt dem og ikke hjulpet nogen mod jer; disse overenskomster skal I holde, til den med dem aftalte frist er udløbet;³ thi Allah elsker de gudfrygtige. 5. Når de (omtalte fire) måneder er udløbne, så slå afgudsdyrkerne, hvor I træffer dem⁴, tag dem til fange, belejr dem og lur dem op på ethvert spejdedsted. Men hvis de omvender sig, overholder bønnen og betaler almisse, så lad dem i fred, thi Allah er tilgivende og barmhjertig. 6. Søger en af afgudsdyrkerne beskyttelse hos dig, så yd ham den, at han kan få Allahs ord at høre, og send ham så til et sikkert sted i betragtning af, at de er uvidende folk. 7. Hvorledes skulle afgudsdyrkerne kunne slutte overenskomst med Allah og Hans profet — de undtagne, med hvem I har sluttet en overens-
15 komst ved den hellige bedeplads; hvad de overholder mod jer, skal I overholde mod dem, Allah elsker de gudfrygtige — 8. Hvorledes (skulle de kunne det), da de, når de har overmagten, ikke agter ed eller pagt? De søger at vinde jer med deres mund, men deres hjerter siger nej, og de fleste af dem er troløse. 9. De har solgt Allahs åbenbaringer for spotpris og stænger ude fra Hans vej; ondt er, hvad de gør. 10. De agter ikke ed og pagt overfor de troende, det er dem, der
20 begår overtrædelser. 11. Dog, hvis de omvender sig og overholder bønnen og betaler almisse, så er de jeres brødre i religionen. 12. Men hvis de bryder deres ed eller overenskomst og krænker religionen, så bekæmp vantrøens hovedmænd — for dem gælder ingen eder — at de måske må høre op. 13. Vil I ikke bekæmpe et folk, der brød deres ed og agtede at fordrive budbringeren, og som de første gik imod jer? Er I bange for dem? I skulle hellere være bange for Gud, hvis
25 I er troende. 14. Bekæmp dem, og Gud vil straffe dem ved jeres hænder og fornede dem, og Han vil hjælpe jer imod dem, og bringe helse i brystet på et folk, der tror, 15. og Han vil fjerne vreden i deres hjerter; Gud vender sig mod hvem, han vil, Gud er alvidende og vis. 16. Eller troede I, at I ville være i fred, og Gud ikke ved, hvem af jer, der vil kæmpe og ikke antage nogen - bortset fra Gud, Hans Budbringer og de troende - som sine fortrolige? Gud er klar over, hvad I
30 gør. 17. Det er ikke tilladt for afgudsdyrkerne at opholde sig ved Guds bedesteder, idet de vid-

¹ Opsigelse. F. Buhls note: "En proklamation fra Muhammed til de arabiske hedninge, der oplæstes ved valfarten i året 9 (631), og hvori han erklærer sig løst fra ethvert hensyn til dem og efter 4 måneders frist giver dem valget mellem antagelsen af Islam eller skånselsløs krig."

² Sagesløse overfor: Siger sig fri fra

³ Altså - de, som Muhammed har indgået særlige overenskomster med, skal først angribes, når disse pagter er udløbet, med mindre de selv bryder pagterne.

⁴ E. Wulff oversætter: "Når de fredhellige måneder er omme, skal I dræbe dem, der sætter andre ved Guds side."

ner mod sig selv som vantro. Deres gerninger har svigtet dem, og i ilden skal de bo for evigt. [...]
23. O I troende, tag ikke jeres fædre eller brødre til venner, hvis de foretrækker vantro for tro; enhver af jer, der tager dem til venner, handler ondt. [...]

5 28. O I troende, de vantro er faktisk urene, så lad dem ikke komme i nærheden af den hellige moské efter dette år. Hvis I er bange for fattigdom,⁵ skal Gud nok berige jer af Sin gavmildhed, hvis Han vil, Gud er alvidende og vis. 29. Bekæmp dem af skriftbesidderne, der ikke tror på Allah og den yderste dag og ikke holder det for forbudt, som Allah og Hans profet har erklæret for forbudt, og ikke følger sandhedens religion, indtil de som ydmygede lydigt betaler afgift!⁶
10 30. Jøderne siger: "Esra er Guds søn", og de kristne siger: "Messias er Guds søn." Således taler de med deres munde som efterligning af de vantros tale før i tiden. Allah bekæmpe dem, hvor er de fordrejede! 31. De har taget deres skriftlærde og munke til herrer i stedet for Allah og også messias, Marias søn, uagtet de har fået befaling til kun at dyrke en eneste Gud, foruden hvem der ingen Gud er; hvor ophøjet er Han over det, de stiller ved siden af Ham! 32. De vil med deres munde udslukke Allahs lys; men Allahs vilje er kun at fuldkommengøre Sit lys, hvor
15 meget det end mishager de vantro! 33. Det er Ham, der har sendt Sit sendebud med vejledningen og den sande religion for at lade den besejre al anden religion, hvor meget det end mishager de vantro! [...]

J. M. Rosenløv: *Islam – Grundlæggelsen og den tidligste ekspansion* (2013)

20

[Da overs. F. Buhl: *Quranen. Et Udvalg i kronologisk Rækkefølge* (1921) s.103, 105f., vers 13-17, 23, 28 efter Arthur J. Arberry: *The Koran Interpreted* (1955)]

⁵ Der sigtes til evt. tabte indtægter fra den årlige valfart, der ellers havde beriget Mekka

⁶ Afgift eller særlig personskat, *jizya*.

⁷ Hvad der menes med denne beskyldning er ikke ganske klar.